

Shiraz-Beethoven.ir

دیدار با موسیقی

◆◆ [منتخبات پیانیست]

ا.د. آرتابالیوسکایا

مترجمان: دلیر حکیم آوا، میربابا میررحیم



محبت و نیکوکاری؛ زحمتی بزرگ

این مجموعه را آنا آرتابالیوسکایا زمانی برای نشر آماده کرد که بیماری سختی داشت و در بستر بود. ما، یاوران او، نت‌ها را بارها تقسیم‌بندی، جابه‌جا، تکمیل و تصحیح کرده، جمع‌آوری می‌کردیم. آنا آرتابالیوسکایا ده‌ها دفتر را با توصیه‌هایی در بخش مقدمه مجموعه با دست‌خطی تصحیح شده، سیاه کرده بود. روزهای آخر زندگی‌اش، از ترس آن که مبادا برای به انجام رساندن کار فرصت پیدا نکند، من سخنان او را ضبط می‌کردم. او فرصت کمی داشت و نمی‌خواست این کتاب **دیدار با موسیقی ۲** [منتخبات پیاپیست] را به پایان نرسانیده، از دنیا برود. تقاضاهای زیادی برای کمک، راهنمایی و هدایت از او می‌شد.

پس از چاپ کتاب قبلی او، **نخستین دیدار با موسیقی**، که سال ۱۹۸۵ به چاپ رسید، نامه‌های بسیاری برایش آمده بود. ویرا گارناستایوا در جشن بزرگداشت آنا آرتابالیوسکایا در ۲۹ دسامبر سال ۱۹۸۵، گفته بود: آموزش و پرورش افزایش حجم بیش از حد مادرانگی است. «مادرانگی آنا آرتابالیوسکایا» بی‌اندازه و بی‌پایان بود. تعاملات او با شاگردانش حیرت‌انگیز است؛ شاگردانی که در بین آن‌ها ۲۳ برندهٔ آزمون‌های کشوری و بین‌المللی؛ از جمله ا. لیوبیموف، ا. نسیدکین، ل. تیموفیوا، س. سلانیمسکی، ت. فیدکینا، و. اوچینیکف، ی. کارالیف، ا. گولوین و شمار زیادی از موسیقی‌دان‌های حرفه‌ای وجود داشت. آنا آرتابالیوسکایا برای هریک از شاگردانش «پروندهٔ شخصی» جمع‌آوری کرده، در «یادداشت‌های روزانه» خلق و خو، گرایش، دوره‌های رشد، مشکلات و دستاورد آن‌ها را به ثبت رسانیده است. در بایگانی او -جعبه‌هایی پر از یادداشت- پرونده‌های شاگردان محفوظ است. او علاقه‌مند بود که درمورد رشد و پیشرفت هریک از شاگردانش بنویسد. اگر این آرزو تحقق می‌یافت، آن کتاب، کتابی حقیقی دربارهٔ آموزش و پرورش می‌شد، اما فرصت پیدا نکرد.

او در ماه آوریل در روزنگار سال ۱۹۶۵ نوشته بود: «پیری من این بیماری مزمن -وقت نداشتن- است»؛ یعنی در زمانی که هنوز تا پیری‌اش خیلی فاصله بود و فقط ۵۹ سال داشت. برای او در حقیقت زمان کم بود؛ **زیرا قلب او به همه کس می‌رسید.**

محبت هیجان‌آمیز او به شاگردان، احترام خاص به استعداد آن‌ها، به همکاران و هم‌پیشگانش انتقال می‌یافت. ه. نیهاوس در سال ۱۹۶۳، به آنا آرتابالیوسکایا نوشته بود: «آنا آرتابالیوسکایای عزیز! تانیا جان! شما بسیار شگفت‌انگیز است. شما هیچ میالغی نکرده‌اید. در آیندهٔ نزدیک منتظر تشریف‌فرمایی شما همراه با تانیا هستیم. می‌خواهم دربارهٔ شرایط زندگی او بدانم. همه‌اش روشن است. این دختر کوچولو اعجوبه است، اما اعجوبه‌ای تماماً طبیعی. آه، اگر همهٔ دختر کوچولوها چنین بودند! دست شما را می‌بوسم. ه. نیهاوس.»

به این نامه باز اندکی افزوده شده است: «معرفی‌نامه: تانیا فیدکینای شش ساله مرا مفتون، متأثر و بی‌حدوحساب خوشحال کرد!

فهرست نت‌ها

۱ تمرین‌ها

۶	ش. هانن؛ هفت تمرین از مجموعه «بیانیست نخیه»	۵۰
۱۰	آ. دیابلی؛ هفت تمرین ملودیک	۵۰
۱۰	۱. op. ۱۴۹ شماره: ۱ (پارت او)	۵۲
۱۱	۲. op. ۱۴۹ شماره: ۲	۵۴
۱۲	۳. op. ۱۴۹ شماره: ۳	۵۶
۱۴	۴. op. ۱۴۹ شماره: ۴	۵۸
۱۶	۵. op. ۱۴۹ شماره: ۵	۵۸
۱۸	۶. op. ۱۴۹ شماره: ۶	۵۹
۲۰	۷. op. ۱۴۹ شماره: ۷	۶۰

۲ آلودها

۲۳	ل. شیتته؛ پنج آلود	۶۱
۲۳	۱. op. ۱۰۸ شماره: ۱۴	۶۲
۲۳	۲. op. ۱۰۸ شماره: ۱۷	۶۳
۲۳	۳. op. ۱۰۸ شماره: ۴	۶۳
۲۴	۴. op. ۱۰۸ شماره: ۶	۶۴
۲۴	۵. op. ۱۰۸ شماره: ۱۶	۶۵
۲۵	آ. لموان؛ هشت آلود	۶۶
۲۵	۱. op. ۳۷ شماره: ۴	۶۷
۲۶	۲. op. ۳۷ شماره: ۵	۶۷
۲۶	۳. op. ۳۷ شماره: ۶	
۲۸	۴. op. ۳۷ شماره: ۱۰	
۲۹	۵. op. ۳۷ شماره: ۱۱	۶۸
۳۰	۶. op. ۳۷ شماره: ۲۷	۷۰
۳۲	۷. op. ۳۷ شماره: ۲۴	۷۲
۳۳	۸. op. ۳۷ شماره: ۲۵	۷۴
۳۴	گ. برنس؛ چهار آلود	۷۷
۳۴	۱. op. ۷۰ شماره: ۴۱	۸۰
۳۴	۲. op. ۷۰ شماره: ۴۲	۸۳
۳۵	۳. op. ۷۰ شماره: ۴۷	
۳۶	۴. op. ۷۰ شماره: ۴۸	

۳۶	ژ. دیورنوآ؛ آلود op. ۱۷۶ شماره: ۲۴	۸۵
۳۷	ک. چرنی؛ چهارده آلود؛ تنظیم (transcription گ. گرمیر)	۸۵
۴۶	ک. چرنی؛ آلود؛ op. ۱۳۹ شماره: ۲۴	۸۶
۴۶	آ. گدیکی؛ سه آلود؛	۸۷
۴۶	۱. op. ۶ شماره: ۶	۸۸
۴۷	۲. op. ۶ شماره: ۵	۹۰
۴۸	۳. op. ۶ شماره: ۲	۹۱
۴۸	ی. بیرکویچ؛ آلود (تم از باگانی)	۹۲
۴۸	م. آندره آوا؛ پرنده‌های آبی‌رنگ	۹۲

۳ قطعات پلی فونیک (چند صدایی)

ی. س. باخ؛ چهار انونسیون دو صدایی	۵۰
۱. دو ماژور	۵۰
۲. لا مینور	۵۲
۳. فاماژور	۵۴
۴. سی مینور	۵۶
ی. س. باخ؛ شش قطعه از دفتر نت آناگدالنا باخ	۵۸
۱. (نی انبان) musette	۵۸
۲. پلونز	۵۹
۳. منوئت (لا مینور)	۶۰
۴. مارش (رماژور)	۶۰
۵. منوئت (سل ماژور)	۶۱
۶. منوئت (سل مینور)	۶۲
ی. س. باخ؛ هفت پرلود کوچک	۶۳
۱. (دوماژور)	۶۳
۲. (سل مینور)	۶۳
۳. (لا مینور)	۶۴
۴. (فاماژور)	۶۵
۵. (دومینور)	۶۶
۶. (رمینور)	۶۷
۷. (می مینور)	۶۷

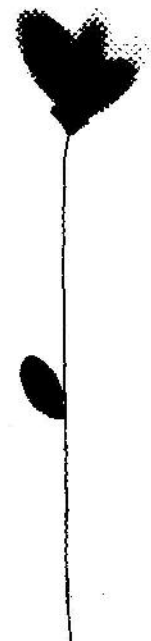
۴ سوناتین

۱. ل. بتهوون؛ سوناتین (سل ماژور)	۶۸
۲. ا. ملارتین؛ سوناتین (سل مینور) op. ۸۴	۷۰
۳. آ. دیابلی؛ سوناتین؛ op. ۱۶۸ شماره: ۱	۷۲
۴. م. کلمنتی؛ سوناتین؛ op. ۳۶ شماره: ۱	۷۴
۵. گ. گراتسیاوی؛ سونات؛ (سل ماژور)	۷۷
۶. د. چیماروزا؛ سونات؛ (سل مینور)	۸۰
۷. ک. هاسلینگر؛ سوناتین؛ (دوماژور)	۸۳

۵ قطعات

ر. شومان؛ پنج قطعه از آلبوم نوجوانان	۸۵
۱. مارش؛ op. ۶۸ شماره: ۲	۸۵
۲. اسب سوار جسور؛ op. ۶۸ شماره: ۸	۸۶
۳. کشاورز خوشحال؛ op. ۶۸ شماره: ۱۰	۸۷
۴. بابائونل؛ op. ۶۸ شماره: ۱۲	۸۸
۵. ترانه سبیلی؛ op. ۶۸ شماره: ۱۱	۹۰
۶. ر. شومان؛ والس؛ op. ۱۲۴ شماره: ۴	۹۱
ب. چایکوفسکی؛ شش قطعه از آلبوم کودکان	۹۲
۱. اپولکا؛ op. ۳۹ شماره: ۱۴	۹۲

۹۳	۲. ترانه قدیمی فرانسوی؛ op.۳۹ شماره: ۱۶	۱۴۰	و. آ. موتزارت؛ آریا فیگارو از اپرای «عروسی فیگارو»
۹۴	۳. والس؛ op.۳۹ شماره: ۸	۱۴۰	و. آ. موتزارت؛ آریا دون ژوان از اپرای «دون ژوان»
۹۶	۴. ترانه نیپولیتن؛ op.۳۹ شماره: ۱۸	۱۴۱	و. آ. موتزارت؛ آریا پایاگینو از اپرای «فلوت سحرآمیز»
۹۷	۵. پیرزن جادوگر؛ op.۳۹ شماره: ۲۰	۱۴۲	ی. هایدن؛ بخشی از سمفونی شماره ۴۹ (قسمت ۲)
۹۹	۶. در کلیسا؛ op.۳۹ شماره: ۲۴	۱۴۳	پ. چایکوفسکی؛ بخش ورودی به اپرای «ایوگینی اونیگین»
۱۰۰	۱. گریگ؛ پنج قطعه	۱۴۴	پ. چایکوفسکی؛ رقص قوهای کوچک از باله «دریاچه قو»
۱۰۰	۱. والس؛ op.۱۲ شماره: ۲	۱۴۵	ف. شوپن؛ والس فراموش شده (لامینور)
۱۰۲	۲. ورقی از آلبوم op.۱۲ شماره: ۷	۱۴۷	ل. بتهوون؛ برای الیزا
۱۰۴	۳. ملودی مردمی؛ op.۱۲ شماره: ۵	۱۵۰	س. اسلانیسکی؛ قطعات قطره‌ای
۱۰۶	۴. ترانه نگهبان op.۱۲ شماره: ۳	۱۵۰	۱. قورباغه‌ها
۱۰۸	۵. حرکات موزون الف‌ها؛ op.۱۲ شماره: ۴	۱۵۰	۲. ملخ باغی
۱۱۰	س. مایکوپار. سه قطعه	۱۵۱	۳. اشک‌های تلخ
۱۱۰	۱. افسانه کوچک op.۲۸ شماره: ۱۰	۱۵۱	۴. بازی: ده، بیست، سی، چهل
۱۱۰	۲. شبنم؛ op.۲۳ شماره: ۱۲	۱۵۲	۵. زیر باران آواز می‌خوانیم
۱۱۱	۳. پروانه؛ op.۲۸ شماره: ۱۲	۱۵۳	آ. نسیدکین؛ چهار قطعه از «آلبوم نوجوانان»
۱۱۲	د. کابالیوسکی؛ شش قطعه	۱۵۳	۱. بامداد
۱۱۲	۱. توکاتینو؛ op.۲۷ شماره: ۱۲	۱۵۴	۲. دقیقه‌ای حزن
۱۱۴	۲. پولا؛ op.۲۷ شماره: ۲۵	۱۵۵	۳. بازار پرندگان
۱۱۶	۳. سوناتین؛ op.۲۷ شماره: ۱۸	۱۵۶	۴. در ماه مه مهربان
۱۱۸	۴. شوخی کوچک؛ op.۲۷ شماره: ۱۳		
۱۲۰	۵. افسانه؛ op.۲۷ شماره: ۲۰		
۱۲۲	۶. سوارکاران؛ op.۲۷ شماره: ۲۹		
۱۲۴	د. شوستاکویچ؛ سه قطعه از سلسله «حرکات موزون عروسک‌ها»		
۱۲۴	۱. والس لیریک		
۱۲۶	۲. گاوآت (حرکات موزون)		
۱۲۸	۳. رومانس		
۱۳۰	آ. خاجاتوریان. دو قطعه از «آلبوم نوجوانان»		
۱۳۰	۱. آندانتینو		
۱۳۱	۲. سربازان اسب سوار		
۱۳۳	آ. اشیپای؛ سه قطعه در تم‌های محلی		
۱۳۳	۱. حرکات موزون محلی روسی		
۱۳۳	۲. ترانه طنزآمیز ماری (اهل قوم ماری)		
۱۳۴	۳. ترانه حرکات موزون تاتاری		
۱۳۴	م. میلمان؛ در رنگ تفریح مدرسه		
۱۳۵	م. آندره آوا؛ پاستورال		
۱۳۶	ت. نظر آوا-میتتیر؛ جریان باریک آب		
<div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center;"> <div style="background-color: black; color: white; border-radius: 50%; width: 20px; height: 20px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 5px;">۶</div> <div style="font-weight: bold;">برای اجرای موسیقی در خانه</div> </div>			
۱۳۷	ل. بتهوون؛ موش خرما می‌کوهی		
۱۳۸	ل. بتهوون؛ بخشی از سمفونی شماره ۷ (قسمت ۲)		
۱۳۸	و. آ. موتزارت؛ بخشی از سمفونی شماره ۴۰ (قسمت ۱)		



۱ تمرین ها

■ هفت تمرین ■

از مجموعه «پیانست نخیه»

ش. هانون (۱۸۱۹-۱۹۰۰)

Op. 101
mf

1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

5 4 5 4 5 4 5 4 5 4

1 2 1 2 5 4 3 2 1 5 4 5 4

5 4 5 4 1 2 3 4 5 1 2 1 2

5 4 5 4 5 4 5 4

1 2 1 2 1 2 1 2

۲

1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

5 3 5 3 5 3 5 3 5 3

1 2 1 2 5 2 1 2 3 2 3 4 5 2 1 5 2 1

5 3 5 3 1 2 3 4 3 2 1 2 3 5 1 2 3

5 2 1 5 2 1 5 2 1 5 2 1

1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5

۳

First system of exercise 3, measures 1-5. The right hand starts with a sequence of notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left hand plays a bass line: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4. Fingerings are indicated above the notes.

Second system of exercise 3, measures 6-10. The right hand continues the sequence: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left hand continues the bass line. Fingerings are indicated above the notes.

Third system of exercise 3, measures 11-15. The right hand continues the sequence: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left hand continues the bass line. Fingerings are indicated above the notes.

۴(۱)

First system of exercise 4(1), measures 1-5. The right hand starts with a sequence of notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left hand plays a bass line: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4. Fingerings are indicated above the notes.

Second system of exercise 4(1), measures 6-10. The right hand continues the sequence: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left hand continues the bass line. Fingerings are indicated above the notes.

Third system of exercise 4(1), measures 11-15. The right hand continues the sequence: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left hand continues the bass line. Fingerings are indicated above the notes.

♩ (۶)

5 5 5 5 5

5 5 1 2 1 3 1 4 1 5 1 2 1 3 1 4 1 5 1

1 5 1 5 1 5 1 5

♩ (۸)

5 4 2 5 4 2 5 4 2 5 5

5 5 1 2 4 5 3 4 2 3 1 2 4 5 3 4 2 3 1 2 4 5

1 2 4 5 1 1 1